

СТУДЕНТ-МЕДИК И ПРЕПОДАВАТЕЛЬ-ПЕРЕВОДЧИК: ОТ ТЕОРИИ К ПРАКТИКЕ

Шарафелдин Алаа Рамадан Али, Египет

Саратовский государственный медицинский университет

им.В.И.Разумовского,

Российская Федерация, г.Саратов

Научный руководитель – д.ф.н. заведующий кафедрой Прокофьева Л.П.

Аннотация. Опыт собственного изучения разноструктурных языков привел автора к осознанию важности теоретических знаний методики преподавания и переводоведения, а также практических навыков использования сетевых практик для освоения и преподавания иностранного языка носителем. В докладе обобщаются методические приемы, позволяющие максимально эффективно осваивать целевой язык для разных целей, в том числе в профессиональной области медицины.

Ключевые слова: переводоведение, обучение языкам, полилингвизм.

Современная реальность предлагает иностранным студентам, обучающимся в России, множество возможностей самореализации как в будущей профессии, по которой проходит основное образование, так и по дополнительным курсам, предлагаемым вузами для увеличения шансов найти свое место в многофункциональном мире. Одной из таких возможностей является получение навыков преподавателя иностранных языков и переводчика в сфере профессиональной коммуникации.

Очевидно, что студенты нефилологических специальностей все силы должны отдавать будущей профессии. Так, будущие врачи почти не имеют свободного времени, чтобы учиться дополнительно до того времени, как закончат полное образование, сдадут государственную итоговую аттестацию и получат возможность продолжить обучение в ординатуре в России или вернуться в страну проживания для прохождения интернатуры. Тем не менее курс русского языка как иностранного, предлагаемый учебным планом медицинского вуза, зачастую содержит основные теоретические и практические положения, необходимые и достаточные для развития способностей студента, например, к языкам.

В моем конкретном случае я выросла в семье преподавателей английского языка, и мои родители до школы говорили со мной только по-английски. Проживали мы в ОАЭ, поэтому когда пришло время идти в школу, мой отец провел на мне эксперимент и отправил учиться вместе со всеми на арабском языке. Соответственно, мне пришлось осваивать новый язык прямо в классе с остальными учениками. В средней школе меня заинтересовал китайский язык, и я начала онлайн обучение с носителем. К этому времени процесс изучения разноструктурных языком чрезвычайно увлек меня, поэтому идея поехать в Россию учиться в медицинский университет не вызвала

возражений. Так в моей жизни появился русский язык как иностранный. Сейчас я уже на 5 курсе, продолжаю заниматься изучением языков и преподаю онлайн.

Существующие современные методики преподавания иностранного языка предполагают разные теоретические подходы, позволяющие осваивать коммуникативную лингвистическую составляющую как основу для говорения и понимания, а также строить свои формирующиеся навыки на грамматической базе, находить общее и различающееся у разных языков. С этой точки зрения мои языки – английский, арабский, китайский, русский – дают мне уникальную возможность соединения коммуникативного, личностно ориентированного, компетентностного, межкультурного, аксиологического подходов [1]. Разнообразие методов и методик также позволяет найти наиболее подходящее именно мне, как личности. Отсутствие базового лингвистического образования всегда ограничивает студента, планирующего подрабатывать, преподавая иностранный язык. Тем не менее, изучение доступной сегодня литературы по методике позволяет выбрать метод, наполняя его дополнительными методиками, меняющими угол зрения на процесс преподавания и повышающими мотивацию обучающихся языку.

Так, если брать за основу хорошо методически разработанный коммуникативный метод, с ним прекрасно сочетаются множество других, представляющих разнообразны лингвистические школы и направления, описанные в литературе [2: 52]. Для себя лично я сформировала своеобразный «мастхэв» лист приемов и навыков, без которых не обхожусь ни я в собственном образовательном пространстве, ни мои ученики:

- чтение книг одновременно на родном и новом языках,
- многочисленные игры, позволяющие снять напряжение;
- музыка и пение, на целевом языке с использованием интернет-радио, караоке, AccuRadio (TuneIn даже фильтрует музыку по языкам);
- социальные сети помогут создать новый аккаунт для целевого языка, подписаться на пользователей, которые его используют.

Другой важной составляющей моей жизни, как мне кажется, будет работа переводчика. Именно поэтому мне необходимы специальные знания, которые смогут позволить использовать уже имеющиеся умения и навыки для более активной профессиональной деятельности врача и переводчика. Очень важно, чтобы университеты могли помочь тем студентам, которые хотели бы расширить свои возможности в нашем полифункциональном мире.

Литература:

1. Нефедова, М.А. Современные подходы к обучению иностранному языку // Ученые записки. Электронный научный журнал Курского государственного университета. 2023. № 2(66). С. 137-142.

2. Громова, С.Л. Современные методы и подходы в обучении иностранному языку // Международный журнал гуманитарных и естественных наук. 2022. № 8-3(71). С. 51-54.